

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.В.ДВ.01.02.03 Современные лингвистические теории перевода

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.

Санкт-Петербург 2025

1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине

«Современные модели перевода»

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел / тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Раздел 1. Основные теоретические лингвистические концепции перевода. Теория закономерных соответствий	ОПК-1 ПК-1	Выполнение практической работы № 1
2	Раздел 2. Основные положения денотативной теории перевода	ОПК-1 ПК-1	Выполнение практической работы № 2
3	Раздел 3. Трансформационная теория перевода	ОПК-1 ПК-1	Выполнение практической работы № 3 ТКУ
4	Раздел 4. Теоретические основы семантической теории перевода	ОПК-1 ПК-1	Выполнение практической работы № 4
5	Раздел 5. Теория уровней эквивалентности	ОПК-1 ПК-1	Выполнение практической работы № 5 Тест
Формы промежуточной аттестации: зачет			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - содержание базовых лингвистических понятий, образующих систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - основополагающие принципы основных отечественных и зарубежных школ перевода во взаимосвязи с концепциями общего языкознания. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять общетеоретические и методологические знания по теории перевода в различных видах деятельности, в том числе в собственной учебно-образовательной, научной и научно-методической практике; - применять методы и знания в области теории перевода для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции; 	Задания практико-ориентированного _практические задания по темам разделов 1-5

	<ul style="list-style-type: none"> - вырабатывать собственную стратегию перевода, демонстрируя при этом необходимую теоретическую подготовку по тематике дисциплины; - выбирать общее направление действий, которым переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений при переводе. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками анализа всех возникающих переводческих трудностей и путей их разрешения: выявления соответствующих моделей и приемов перевода; - навыками перевода текста в соответствии с выбранной моделью перевода; - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. 	
<p>ПК-1. Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециализированных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные модели перевода, способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; - жанрово-стилевые особенности текстов разных жанров и форматов; - приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода; - текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для осуществления профессиональной деятельности. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - извлекать необходимую информацию из текста и передавать её средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации; - осуществлять перевод с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка. - производить адекватный перевод лексических и стилистических единиц; - извлекать необходимую информацию из текста и передавать её средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению и выполнения перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - навыками подбора стилистически правильных соответствий из синонимических рядов и соблюдения узуса; - навыками перевода текстов разных жанров в письменной форме; - навыками оформления текста перевода в текстовых редакторах и работы в специализированном программном обеспечении для выполнения качественного перевода текстов разных жанров в письменной форме. 	<p>Задания практико-ориентированного _практические задания по темам разделов 1-5</p>

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблицы 3.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	5
1.2	Выполнение практических работ:	1	25
1.2.1	Практическая работа №1.	1	5
1.2.2	Практическая работа №2.	1	5
1.2.3	Практическая работа №3.	1	5
1.2.4	Практическая работа №4.	1	5
1.2.5	Практическая работа №5.	1	5
1.3	Тест	1	10
Итого баллов по обязательной части		3	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	5
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	10
2.3.1	участие	5	5
2.3.2	призер	10	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	5	15
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	5	15
2.5.1	участие	5	10
2.5.2	грант	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		32	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено	40-100
Не зачтено	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Практическое занятие № 1 «Основные теоретические лингвистические концепции переводоведения. Теория закономерных соответствий». Выполнение практической работы

№ 1.

Практическое занятие № 2 «Основные положения денотативной теории перевода». Выполнение практической работы №2.

Практическое занятие № 3 «Трансформационная теория перевода». Выполнение практической работы № 3. ТКУ,

Практическое занятие № 4 «Теоретические основы семантической теории перевода». Выполнение практической работы № 4.

Практическое занятие № 5 «Теоретические основы семантической теории перевода». Выполнение практической работы № 5. Тест

Таблица 4. Критерии оценивания практических работ (№ 1-5)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «5» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	5 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	5
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	10
2.3.1	участие	5	5
2.3.2	призер	10	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	5	15
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	5	15
2.5.1	участие	5	10
2.5.2	грант	15	15
Итого баллов по вариативной части		32	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – **зачет**.

Форма проведения зачета: устно и письменно по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачету

ОПК-1, ПК-1

1. Перевод как средство межкультурной и межязыковой коммуникации.
2. Общественное предназначение перевода.
3. Понятие «языковое посредничество», виды языкового посредничества.
4. Лингвистическая теория перевода: предмет, объект, задачи, методы.
5. Хронология возникновения и становления теории перевода.
6. Структура науки о переводе.
7. Связь теории перевода со смежными научными дисциплинами.
8. Виды и типы перевода, требования, предъявляемые к переводчикам в зависимости от вида и типа перевода.
9. История западноевропейского перевода.
10. Переводческая практика в России.
11. Сущность перевода: определения перевода, языковые и внеязыковые аспекты, границы перевода.
12. Понятие адекватного перевода и его критерии.
13. Буквальный и вольный перевод.
14. Инвариант в переводе.
15. Единицы перевода.
16. Понятие социальной и исторической нормы перевода.
17. Коммуникативная схема процесса перевода.
18. Постоянные и контекстуальные соответствия.
19. Особый статус переводчика в процессе перевода.
20. Этапы коммуникативной деятельности переводчиков.
21. Факторы адекватного перевода, пути достижения адекватного перевода.
22. Четыре типа переводческих «трансформаций»: перестановки, замены, добавления, опущения.
23. «Ложные друзья» переводчика.
24. Перевод безэквивалентной лексики.
25. Перевод на иностранный язык реалий отечественной культуры.
26. Текстовая обусловленность решений переводчиков.
27. Стилистика текста и перевод.
28. Типичные переводческие ошибки.
29. Критерии оценки качества переводных текстов.
30. Национально-культурное мировидение в переводе.
31. Основные модели перевода.

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации в форме зачета с оценкой

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопрос в билете.	0 баллов

Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	
--	--